

Informatique & Bible, asbl - Belgique  
Rue de Maredsous, 11 B5537 Denée - Belgique  
Tél:+32(0)82.69.96.47 Fax:+32(0)82.22.32.69  
cib@cibmaredsous.be



Interface n° e-117 Décembre 2009

## Le D.E.B. en ligne

Le *Dictionnaire Encyclopédique de la Bible* constitue une fabuleuse source d'informations. Mais sa masse même rend parfois laborieux et hasardeux l'accès à une information précise, lorsqu'il faut tourner des pages, aller et venir dans un gros volume imprimé. La mise du DEB sur Internet ([www.biblewww.net](http://www.biblewww.net) ou [www.knowhowsphere.net](http://www.knowhowsphere.net)) va désormais rendre plus aisé, plus rapide, plus efficace la navigation à travers cet océan d'informations, même augmenté des quelque 270 articles qui n'avaient pu trouver place dans les volumineuses éditions imprimées. Les quelques exemples qui suivent ne peuvent donner qu'une première idée des voyages passionnants que ce nouvel outil permettra d'effectuer, et qui s'enrichiront encore à l'usage, comme pour tout nouvel instrument d'exploration.

1. Le regroupement des têtes d'article en un "arbre" à la fois alphabétique et analytique permet non seulement un parcours rapide du dictionnaire de A à Z, mais aussi, en affichant les "nœuds", la vision immédiate de la structure de chaque article. Ce qui est particulièrement précieux pour les articles longs et complexes: il n'est que de parcourir les premières pages de l'arbre pour apprécier cette perception rapide du contenu des articles. Et lorsqu'on aborde les articles-fleuves, comme par ex. *Apocryphes de l'A.T.*, du *N.T.* ... quelle facilité pour s'orienter rapidement et sûrement dans ce maquis! D'accéder rapidement aussi à la bibliographie, ancienne ou récente, de chaque écrit, dans une présentation infiniment plus aérée et lisible que ne le permet la mise en page compacte du volume imprimé. L'exploration des *Versions anciennes de la Bible*, comme celle des versions médiévales et modernes, permet ainsi le déploiement progressif des richesses de ce domaine... et de bien d'autres! Livres: *Isaïe*, *Psaumes*, *Matthieu* ... Sites: *Qumrân*, *Jérusalem* ... Thèmes: *Loi*, *Miracle* ... Personnage: *Marie*, *Jean* ... Le lecteur peut s'orienter directement sur l'objet précis de sa recherche.

2. Dans la recherche biblique, les intérêts sont divers. Pour rassembler les éléments des différents domaines bibliques, les liens ou renvois constituent des outils privilégiés. Ils sont évidemment nombreux dans le DEB et l'outil informatique permet de les utiliser avec une souplesse et une rapidité inégalées et de lier entre eux par quelques clics des articles connexes éloignés par l'ordre alphabétique. Ainsi le domaine passionnant *Archéologie et Bible*, qui met en œuvre de nombreuses disciplines, est relié à *Céramique*, *Chronologie* ... et surtout à *Fouilles en Palestine* qui donne notamment, en plus d'informations sur l'histoire des fouilles et les institutions concernées par les fouilles, la liste (mise à jour en 2001!) des 180 sites archéologiques les plus marquants en Palestine (avec la bibliographie correspondante, leur nom arabe ou israélien actuel et éventuellement leur nom biblique ou antique): une mine d'informations peu banale dont on ne pourrait pas deviner l'existence sans ce renvoi. Dans le même ordre d'idées, *Qumrân* renvoie à l'important article *Morte, manuscrits de la mer* qui en est le complément indispensable (mais qui concerne aussi d'autres manuscrits que ceux de Qumrân).

Et à chaque moment de l'exploration du domaine, je puis toujours revenir à mon point de départ grâce à la flèche signet qui s'est placée en haut à droite de l'écran, au moment où j'ai cliqué sur un premier lien.

3. Au-delà du système des liens, le champ de la recherche prend des dimensions proprement gigantesques avec la navigation dans la totalité des mots du texte des articles (cf l'index alphabétique des formes à droite). Tout le vocabulaire (en français ou en d'autres langues) d'un domaine donné peut être convoqué pour enrichir l'étude. Si je m'intéresse au substrat sémitique des évangiles, je peux retrouver tous les emplois du radical *sémit-* dans le DEB (475 occurrences de 32 vocables en français, latin,

anglais, allemand, italien). Par la consultation croisée de l'arbre, des liens, et de l'index des formes, je suis amené de *sémitisme* à *hébraïsme*, *aramaïsme* et même *syriacisme*, à explorer tout le domaine des *Langues bibliques*, celui des *Versions anciennes de la Bible* où je découvre les diverses *Versions araméennes*: les *targums* juifs, la *Version syro-palestinienne* (ou *christo-palestinienne*), les évangiles en *Versions syriaques*,... sans compter la coloration sémitique de la LXX. Tout un réseau d'articles (avec la bibliographie pertinente) qui me permet de faire rapidement le point actuel du domaine qui m'intéresse.

La recherche avancée (par ex. *tradition* OU *Tradition* OU *traditions* OU *Traditions* ET *orale* OU *orales*) me permet, en quelques clics, de retrouver toutes les mentions de l'expression tradition orale dans le DEB (même le "bruit" causé parfois par le fait que la recherche s'opère sur l'ensemble d'un document peut provoquer des rapprochements intéressants et inattendus). Cette recherche peut même se faire sur des transcriptions de mots hébreux, grecs ou autres: par ex. la recherche *mispāt* ET *sedaqah* permet de repérer la mention du binôme hébreu très connu *mishpāt* et *tsedâqâh* (paix et justice) dans le DEB.

La recherche par auteurs permet de repérer tous les articles du DEB dus à un auteur donné. Mais la liste des mots du texte permet aussi, par le biais des bibliographies notamment, de dresser la liste des œuvres principales de beaucoup de biblistes anciens ou contemporains (les plus grands ont même droit à un article complet). Essayez donc avec votre auteur préféré...

Bonne circumnavigation!

En restant dans le même ordre d'idées, rappelons qu'un dictionnaire encyclopédique, océan d'informations, tout en s'efforçant d'être complet, reste forcément à la surface des choses. Mais par ses nombreuses bibliographies, il invite perpétuellement ses lecteurs à aller toujours plus profond dans une compréhension jamais figée du message de la Bible.

Jean Bajard

